

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

1. ANALISIS DE LA MARCHA DEL INSTITUTO Y EN PARTICULAR EN RELACION AL FUNCIONAMIENTO DE LOS ORGANISMOS QUE LA COMPONEN.

a) Visión general de la marcha del Instituto.

Quiero agradecer a toda la comunidad del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, la colaboración, participación y entrega que manifestaron en las actividades realizadas por el Instituto, durante el año académico del 2005.

El mencionado año académico, corresponde al último año de gestión de la actual Dirección del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, la que finalizó su período en Noviembre del 2005.

Estamos conscientes de que en los próximos años, se desvincularán importantes docentes y su reemplazo constituye, para todos una permanente preocupación. Hemos logrado obtener tres cupos de profesores asociados para los departamentos de Inglés, de Literatura y de Lingüística, asimismo, por contrato con modalidad antigua, logramos una media jornada para el departamento de Inglés.

Con sentimientos de profunda tristeza, despedimos a nuestra compañera de tantos años de vida académica, Sra. Patricia Restini, la que por propia voluntad se desvinculó de nuestra Universidad.

Durante Octubre del 2005, la Revista Signos se separa en dos disciplinas específicas: Lingüística y Literatura, manteniendo ambas su condición de indexada (Scielo).

b) Actividades del Director:

Durante el año 2005, la Directora participó en todas las actividades realizadas por el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje y por nuestra Universidad (Actos Oficiales y Actividades Académicas).

La Directora, al asumir en Noviembre del 2005, designa los siguientes cargos:

Secretario Académico: Dr. Adolfo de Nordenflycht Bresky

Jefe de Docencia: Sra. Eugenia Alfonso Camus

Jefe de Investigación: Dra. Haydée Ahumada Peña

Jefe de Carrera de Inglés: Sra. Paola King Delgado
Jefe de Carrera de Castellano y Comunicación: Sra. María Isabel Peñailillo Fuentes

Director de Postgrados en Literatura: Dr. Adolfo de Nordenflycht Bresky
Director de Postgrados en Lingüística: Dr. Giovanni Parodi Sweis

Editor Revista Signos Lingüística: Dr. Giovanni Parodi Sweis
Editor Revista Signos Literatura: Dra. Haydée Ahumada Peña

Encargada de Relaciones Públicas: Srta. Verónica Mora

La Directora participa en el MECESUP de Pedagogía Básica y en la Docencia de Apropiación Curricular para Básica 2005.-

2. ASPECTOS ACADÉMICOS

- a) Docencia
Las principales actividades relacionadas con esta Jefatura de Docencia durante el año 2005 se desglosan de la siguiente manera:

Reunión Vice-rectoría de Asuntos Docentes y Estudiantiles

Con fecha 28 de Febrero se citó a una reunión a los Jefes de Carreras para entregarles información sobre el ingreso de los alumnos a primer año.

- b) Reunión Vice-rectoría de Investigación y Estudios Avanzados

Con fecha 18 de marzo se citó a una reunión para informar sobre el aula virtual que es una plataforma denominada e-learning y que está integrada al sistema Universis donde los profesores pueden tener acceso para planificar sus clases utilizando este moderno sistema.

- c) Reunión Dirección de Procesos Docentes

Con fecha 20 de mayo se citó a una reunión informativa para dar a conocer el proceso de matrícula en línea que se comenzará a aplicar a partir del 2do. semestre del 2005.

- d) Reunión Dirección de Procesos Docentes

Con fecha 14 de octubre se citó a una reunión informativa en la Facultad de Ciencias Básicas para dar cuenta del término del 2do. semestre 2005 y dar a conocer la programación del año 2006.

- e) Asignaturas Optativas

Durante el año académico 2005 se volvieron a ofrecer las asignaturas de Lengua y Cultura Vasca y Coreano 1. Además durante el segundo semestre, los alumnos pudieron inscribirse en Coreano 2 para seguir profundizando sus conocimientos en esta Lengua.

- f) Resumen Anual de Asignaturas y Cursos:

El Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje imparte Docencia a 615 alumnos propios y además presta servicios a las escuelas de Pedagogía Básica, Ingeniería Química e Ingeniería Informática, Carrera de Bioprocesos, de Óptica, Instituto de Estadística, de Ciencias Religiosas y de Filosofía. También dicta cursos de Estudios Generales, en los cuales se inscriben alumnos de todas las Unidades Académicas de nuestra Universidad.

Durante el presente año hemos tenido la siguiente cantidad de alumnos por semestre en Pregrado.

	1er. Semestre	2do. Semestre
CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	208	194
INGLÉS	204	187
TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN	<u>203</u>	<u>166</u>
TOTAL DE ALUMNOS	615	547
<u>INGRESOS DE ALUMNOS 2005</u>		
CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	59	
INGLÉS	53	
TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN	50	
<u>INGRESOS CASOS ESPECIALES 2005</u>		
CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	5	2
INGLÉS	8	--
TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN	2	1
ALUMNOS EXTRANJEROS PIIE que cursan asignaturas en el ILCL	68	60

Número de asignaturas dictadas durante el año 2005 (1er. y 2do. semestre) correspondientes a las Carreras de Castellano y Comunicación, Inglés, Traducción e Interpretación y Asignaturas Optativas, Prestación de Servicios y Estudios Generales:

CASTELLANO Y COMUNICACIÓN	24	21
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICA	3	4
INGLÉS	21	23
LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA INGLESA	3	3
TRADUCCIÓN / INTERPRETACIÓN	28	25
ASIGNATURAS OPTATIVAS	12	24
ASIGNATURAS ESTUDIOS GENERALES	-	2
ASIGNATURAS PRESTACIÓN SERVICIOS	8	18

NUMERO DE ALUMNOS TITULADOS PRE-GRADO:

Licenciatura en Educación y Profesor de Castellano y Comunicación = 20

Licenciatura en Educación y Profesor de Inglés = 11

Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica = 27

Profesor de Castellano = 4

Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa = 9

Profesor de Inglés = 7

Bachiller en Lengua Inglesa = 13

Licenciatura en Lengua Inglesa = 13

Intérprete Inglés – Español = 4

Traductor Inglés – Español = 23

Programas de Postgrado en Lingüística: Año 2005

Doctorado en Lingüística

Durante el año 2005 el Programa de Doctorado en Lingüística continuó con el desarrollo del proyecto MECESUP PUCV-0311. Dicho proyecto comenzó a desarrollarse a partir del mes de enero de 2004.

Los principales logros, entre otros, son:

- Becas de mantención para alumnos de jornada completa.
- Mejoramiento de espacios físicos e infraestructura
- Equipamiento académico y computacional
- Adquisición de bibliografía especializada
- Intenso Programa de profesores visitantes

El desarrollo de este proyecto de fortalecimiento y desarrollo ha significado una intensa labor tanto en la coordinación como en el logro de los objetivos planteados por el proyecto. El equipo de académicos del Postgrado ha debido invertir una importante cuota de tiempo y esfuerzo para dar cabal cumplimiento a todos los objetivos planteados para el año 1 del proyecto.

Un aspecto que parece necesario destacar es que los informes de avance y las rendiciones de cuentas económicas, en los estrictos términos de los controles PUCV y del Banco Mundial, presentados a MECESUP han sido aprobados satisfactoriamente.

Doctorado en Lingüística: Alumnos Nuevos

El primer semestre del año 2005, el Programa de Doctorado en Lingüística recibió una nueva promoción de 5 alumnos.

Alumnos regulares y egresados durante 2005

- Durante el año 2005, egresaron y rindieron su examen de grado un total de 03 alumnos del Magíster en Lingüística Aplicada:
- Durante el año 2005, egresó y rindió su examen de grado un total de 05 alumnos del Doctorado en Lingüística

El programa de Magíster en Lingüística dictó ocho (06) asignaturas obligatorias y el Doctorado en Lingüística cinco (07) asignaturas obligatorias. Además, se ofrecieron cuatro (04) asignaturas de carácter optativo para ambos programas.

Programas de Postgrado en Literatura: Año 2005

Magister en Literatura Hispánica.

En el año 2005 se matricularon en el primer semestre: 6 alumnos y en el segundo semestre 5 y hubo 1 alumno Graduado.

Se dirigieron 6 Tesis de Magister en curso. Se dictaron 4 asignaturas en el Primer Semestre y 4 en el Segundo Semestre.

Doctorado en Literarura.

En el año 2005 se matricularon en el primer semestre y segundo semestre 5 alumnos.

Las asignaturas que se dictaron en el primer semestre fueron 5 y en el segundo semestre 8 (proyecto de tesis, asignatura individual, 4), y se dirigió 1 tesis.-

En el curso del año concurren como profesores invitados a dictar módulos de algunas de las asignaturas, los profesores:

Dr. Grinor Rojo de la Universidad de Chile.

Asimismo dictaron conferencias para los programas, las profesoras Dra. Marta Castellino y Doctora Mirian De Geronimo de la Universidad Nacional de Cuyo.

Se firmó un convenio específico entre el Programa de Magister en Literatura y la Maestría en literatura hispanoamericana contemporánea de la Universidad nacional de Cuyo. El convenio contempla reconocimiento de estudios cursados en uno u otro de los programas e intercambio de Profesores.

Programa de Postítulo en Técnicas de la Representación con Propósitos Educativos

A partir del año 2005, este Postítulo fue dictado la segunda versión bajo la Dirección del Prof. Adolfo de Nordenflycht Bresky y coordinado por la profesora Myriam Espinoza Vergara.

El Postítulo año 2005, contó con una matrícula de 10 alumnos los que en su totalidad lograron satisfactorios resultados.

Los contenidos se realizaron consecuentemente con los objetivos planteados, desarrollándose en tres trimestres en las cuales se impartieron las asignaturas según programa:

1er. Trimestre: Actuación, Voz, Expresión Corporal, Semiótica de teatro

2º Trimestre: Actuación, Voza, Expresión Corporal, Historia del Teatro

3º Trimestre: Actuación, Voz, Expresión Corporal, Dirección y Montaje.

El Postítulo se finalizó con el montaje de la obra "Población Esperanza" de los autores chilenos Isidora Aguirre y Manuel Rojas, quien previo al montaje, asistió unos de los autores Sra. Isidoro Aguirre, a un encuentro con los alumnos para exponer sobre su obra.

La presentación se realizó en la sala de Teatro EL CÍRCULO, donde los alumnos tuvieron la experiencia de trabajar con iluminación, sonido y espacio acorde a un montaje teatral.

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE					
NOMINA DE PLANTA DE PROFESORES JORNADA COMPLETA 1° STRE. 2005					
Rut del Profesor	Nombre del Profesor	Clave curso	Tesis	Horas semanales dictadas por el profesor	
				Teóricas	Prácticas
	JERARQUÍA TITULAR				
4.648.125-9	De Nordenflycht Bresky Adolfo	LCL144		2	
	Director Postgrados de Literatura	LCL 248-1		4	
	Director Posttítulo T.R.P.E.	LCL155-01		2	
	Coordinador Depto. Literatura	LIT 751-01		4	
		LIT 800-01		4	
		LIT816-01		4	
			X	4	
4.939.000-9	Marinkovich Ravena Juana	LIT825-01		4	
	Coordinadora Departamento	FRA100-01		4	
	de Lingüística	LCL244		4	
		LIN893		6	
		Ling.Texto		3	
		LIN 892		3	
		LIN 891		3	
			X	20	
6.938.639-3	Parodi Sweis Giovanni	LIT825-01		4	
	Director Programa de Post-Grados	LIN 842		6	
	en Lingüística/Jefe de Investigación	Ling.Texto		3	
	Editor Revista Signos				
	Editor Revista Signos	LIN 892		2	
		LIN 820		6	
		LIN 764		6	
			X	24	
5.412.184-9	Sarrocchi Carreño Augusto	LCL446-1		4	
	Secretario Académico	LCL 356-1		4	
		LIT 770-01		4	
			X	10	
				22	
5.846.524-0	Vargas Sandoval Patricia	LCL 240-01		4	
	Directora ILCL	ITR141-02		4	
		LCL 406-01		6	
		LIN 820		6	
			X	6	

Rut del Profesor	Nombre del Profesor	Clave curso	Tesis	Horas semanales dictadas por el profesor	
				Teóricas	Prácticas
	JERARQUÍA ADJUNTO				
7.282.520-9	Benítez Figari Ricardo	ITR246-02		14	
			X	4	
	Coordinador Departamento	LCL541-01		6	
	Inglés	ITR 256-01		2	
			X	20	
14.630.982-8	Crespo Allende Nina	LCL144-01		4	
		LCL 155		4	
		LCL 348-1		6	
		Pardg.Ling.		3	
5.330.937-2	Froese Kirch André	LCL 310-01		6	
	Jefe Carrera de Pedagogía	LCL310-02		6	
		ITR 151-01		10	
			X	2	
2.945.445-0	Matta Duco Eugenia	ITR 151-02		12	
	Jefe de Laboratorio	ITR 256-01		10	
4.927.448-3	Restini Calvo Patricia	LCL 320-01		6	
	Coordinadora Of. de Traducción e	LCL 347-01		2	
	Interpretación	ITR 246-1		14	
	JERARQUÍA AUXILIAR				
5.690.642-8	Duque Tapia Carlos	LCL 440-01		4	
	Jefe de Carrera de Castellano	LCL 490-02		4	
		LCL487-01		2	
		LCL363-01		2	

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE					
NOMINA DE PROFESORES MEDIA JORNADA 1ER SEM. 2005					
Rut del Profesor	Nombre del Profesor	Clave curso	Tesis	Horas semanales dictadas por el profesor	
				Teórica	Práctica
6.704.002-3	Ahumada Peña Haydée	LCL442-01		4	
		LCL 342-1		4	
		LIT789-01		4	
			X	14	
7.448.322-4	Alfonso Camus Eugenia Jefe de Docencia ILCL	LCL260-01		8	
			X	8	
5.621.269-8	Casanueva Stevenson Elizabeth	PRA 500-74		4	
5.729.882-0	Peñailillo Fuentes María Isabel	LCL 140-1		6	
		LCL 402-01		2	
		LCL 110-01		2	
3.070.865-2	Román Molina Ignacio				

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE					
NOMINA DE PLANTA DE PROFESORES JORNADA COMPLETA 2° STRE. 2005					
Rut del Profesor	Nombre del Profesor	Clave curso	Tesis	Horas semanales dictadas por el profesor	
				Teóricas	Prácticas
	JERARQUÍA TITULAR				
4.648.125-9	De Nordenflycht Bresky Adolfo	LCL258-1		4	
	Director Postgrados de Literatura	LCL155-01		2	
	Director Posttítulo T.R.P.E.	LIT 750-01		4	
	Coordinador Depto. Literatura	LIT818-01		4	
		LIT816-01		4	
		LIT830-01		4	
		LIT830-02		4	
		LIT830-03		4	
			X	4	
4.939.000-9	Marinkovich Ravena Juana	LCL 254-1		2	
	Coordinadora Departamento	LIN 843-01		2	
	de Lingüística	LIN894-06		2	
		LIN 894-08		2	
		LIN 894-09		2	
		LIN 964-01		2	
		FRA 200-1		4	
		LIN 965-01		3	
			X		
				4	
6.938.639-3	Parodi Sweis Giovanni	LCL 254-1		2	
	Director Programa de Post-Grados	LIN 764		4	
	en Lingüística	LIN 842-01		4	
	Editor Revista Signos	LIN 842		4	
	Jefe de Investigación	LIN 894-01		4	
		LIN 894-03		4	
		LIN 894-03		4	
		LIN 963-01		4	
			X		
5.412.184-9	Sarrocchi Carreño Augusto	LCL 356-1		4	
	Secretario Académico	LCL 456-1		4	
		LCL 446-01		4	
		LIT 771-1		4	
		LIT 772-01		4	
			X	4	
5.846.524-0	Vargas Sandoval Patricia	LCL 250-01		4	
	Directora ILCL	ITR 142-02		4	
		LCL 406-1		6	
		LIN 727-01		4	
		LIN818-01		4	
			X	6	

Rut del Profesor	Nombre del Profesor	Clave curso	Tesis	Horas semanales dictadas por el profesor	
	JERARQUÍA ADJUNTO				
7.282.520-9	Benítez Figari Ricardo	LCL330/ITR351		6	
	Coordinador Departamento	LCL 453-1		6	
	Inglés	ITR354-1		4	
		ITR 256-01		2	
		LIN 773		3	
			X	4	
14.630.982-8	Crespo Allende Nina	LCL 155		4	
		LCL 592-2		4	
		LIN 761-0		4	
			X	4	
5.330.937-2	Froese Kirch Andrée	ITR 152-1		18	
	Jefe Carrera de Pedagogía				
2.945.445-0	Matta Duco Eugenia	ITR 151-02		18	
	Jefe de Laboratorio y				
	Salas Multimedia				
4.927.448-3	Restini Calvo Patricia	ITR 256-1		10	
	Coordinadora Of. de Traducción e	LCL 330-2		6	
	Interpretación				
	JERARQUÍA AUXILIAR				
5.690.642-8	Duque Tapia Carlos	LCL152-2		8	
	Jefe de Carrera de Castellano	LCL 363-1		2	
		LCL 487-1		2	
		LCL 491-2		4	

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
NOMINA DE PROFESORES MEDIA JORNADA 2° STRE. 2005

Rut del Profesor	Nombre del Profesor	Clave curso	Tesis	Horas semanales dictadas por el profesor	
				Teórica	Práctica
6.704.002-3	Ahumada Peña Haydée	LCL 352-1		4	
	Co-Editora Revista Signos	LCL 452-1		4	
		LIT 800-01		4	
			X	6	
7.448.322-4	Alfonso Camus Eugenia	LCL 270/251		8	
	Jefe de Docencia ILCL		X	8	
5.621.269-8	Casanueva Stevenson Elizabeth	PRA 500-74		2	
		PRA300-74		2	
5.729.882-0	Peñailillo Fuentes María Isabel	LCL 150-1		4	
	Jefe de Carrera de	ITR 352-1		4	
	Castellano y Comunicación				
3.070.865-2	Román Molina Ignacio	ALE 301-1		4	
	Sistema Especial Incorporación Doc.				
9.191.327-5	Doll Castillo Darcie	LCL 156-1		4	
		LCL 156-2		4	
		LCL 592-1		4	
		LIT 774-01		4	
10.259.591-2	Fonseca Chacana Jannett	LCL 130-2		14	
		PRA 100-70		2	
		PRA300-70		2	
9.459.527-4	Sabaj Meruane Omar	PRA500-70		2	
		LCL 153-2		4	
		LCL390-1		6	
		LCL 413-1		2	
	Profesora Adscrita				
3.851.780-5	Morán Ramírez Pilar	LCL 353/357		6	
		LCL 277		4	
		ITR 454-1		4	
	Profesora Emérito				
3.040.705-9	Peronard Thierry Marianne	LIN 894-02		4	
		LIN 894-7		4	
		LIN 965-01		4	

- **Publicaciones realizadas:**

Libros

- GIOVANNI PARODI SWEIS

Comprensión de textos escritos. Buenos Aires: Eudeba.

Discurso especializado e instituciones formadoras. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. (Editor)

Artículos publicados en Revista Nacionales o Extranjeras

- *Haydée Ahumada Peña*

Republicanos y experimentales. Los inicios del Teatro Universitario en Chile . Laberintos. Homenaje a José Ricardo Morales. Revista de la Universidad de Valencia, España (en edición).

Participación en el Cielo ¿Por qué El Quijote?, organizado por el centro Cultural La Sebastiana. Compartí la sesión con el escritor Antonio Skármeta.

- *Ricardo Benítez Figari*

Publica su libro *Teorías de la Producción Escrita. Internalismo y Externalismo*, editado por la Editorial FRASIS. El Profesor Benítez dona un ejemplar al Fondo Histórico Patrimonial de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y un ejemplar a la biblioteca de postgrado del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la misma Universidad.

- *Nina Crespo Allende*

Crespo, N. y Manghi, D. (2005) "Particularidades cognitivas e intersubjetivas de la comprensión del lenguaje oral: Posibles elementos para un modelo" *Revistas Signos* Vol. 38, N° 58.

Crespo, N.; Benítez, Ricardo; Ramos, Carlos (2005) "Una propuesta de medición de las inferencias en la comprensión del discurso oral", M. Pilleux (Ed). *Los contextos del lenguaje*, Valdivia: Universidad Austral de Chile.

Crespo, N. ; Manghi, D. García, G. (2005) "Déficit atencional y comprensión de significados no literales: Interpretación de actos de habla indirectos y frases hechas" *Revista de neurología* (on line).

- *Adolfo de Nordenflycht Bresky*

"Las pagodas oculatas: instauración de 'Vicente Huidobro' desde el imaginario del yo creador". En Anales de Literatura Chilena. Num. 4 Págs. 93 – 106. Centro de Estudios de Literatura Chilena. Facultad de Letras. PUCCH. Santiago 2005.

- *Darcie Doll Castillo*

El artículo "Desde los salones a la sala de conferencias: mujeres escritoras e intelectuales en el proceso de constitución del campo literario en Chile" fue aceptado en la revista *Signos*.

El texto "La sombra del editor en las Cartas de amor de Gabriela Mistral" fue enviado y aceptado para ser publicado en un libro, *Le texte et ses liens* (Coord. Milagros ezquerro et Julián Roger).

Actes du Séminaire Amérique Latine de l'Université Paris-Sorbonne, Editions Indigo. Resultado del coloquio "Hibridez en la literatura hispanoamericana" realizado en la Universidad de la Sorbona, evento en el que participé en el año 2003.

- *Jannet Fonseca Chacana*

Publica Convention on Listening Skills en las Actas del Symposium organizado por la Conferencia IATELF en Cardiff.

- *Juana Marinkovich Ravena*

Les traits structuraux de la compétence scripturale narrative chez des élèves chiliens. En J. Drévillon, J.Vivier & A.Salinas (eds.). *La Psycholinguistique, Science Multidisciplinaire de 2000: Quelles Implications, Quelles Applications?* Paris: Editions Europa, 2004.

Un estudio comparativo de las narraciones escritas por escolares chilenos y españoles. En *Texto, Lingüística y Cultura*. Libro que contiene una selección de las comunicaciones presentadas al XIVº Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística, Osorno, 2004.

La competencia textual narrativa en adolescentes chilenos y españoles, LENGUAS MODERNAS, 28-29, 2001-2003 (publicada en 2004).

Los textos especializados en la educación media técnico-profesional: hacia una clasificación en el ámbito de la divulgación científica, Capítulo 3: Discurso y Educación, En Harvey, A.M. (ed.), *En torno al Discurso. Contribuciones de América Latina.* Ediciones Pontificia Universidad Católica de Chile: Santiago de Chile, 2004.

Foco narrativo y foco informativo: Dos dimensiones para una descripción de los manuales en la formación técnico-profesional, Revista SIGNOS, 37 (55), 2004.

La problemática de los géneros. De la situación a la construcción textual (traducción del francés del artículo del Dr. Patrick Charaudeau), publicado en Revista SIGNOS 37 (56), 2004.

Las estrategias de reformulación: El paso desde un texto fuente a un texto de divulgación didáctica. En Parodi, G. (ed.), *Discurso Especializado e Instituciones Formadoras.* Ediciones Universitarias de Valparaíso: Valparaíso, 2005.

La nominalización como un recurso de cohesión léxica en los manuales de la formación técnico-profesional. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 43(1): 33-43, 2005.

- *Giovanni Parodi Sweis*

El discurso escrito y especializado: caracterización y funciones de las nominalizaciones en los manuales técnicos. *Revista de Filología Hispánica* (en prensa).

Lingüística de corpus y análisis multidimensional: exploración de la variación en el corpus PUCV-2003. *Revista Española de Lingüística*, 35(1) (en prensa).

La comprensión del discurso especializado escrito en ámbitos técnico-profesionales: ¿aprendiendo a partir del texto? *Revista Signos*, 38(58): 221-267.

Discurso especializado y lingüística de corpus: hacia el desarrollo de una competencia psicolingüística. *Revista Boletín de Lingüística* 22:61-68

- **Omar Sabaj Meruane**

Sabaj, O. (2005) Especificidad, especialización y variabilidad verbal: Una aproximación computacional en estadística léxica. En G. Parodi (Ed.) *Discurso especializado e instituciones formadoras* (pp. 159-180). Valparaíso: Editorial Universitaria de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Sabaj, O. & Ferrari, S. (2005). La comprensión de textos especializados en sujetos con formación profesional diferenciada. *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, 43 (2), 41-51.

- **René Venegas Velásquez**

Parodi, G. & Venegas, R. (2005). BUCÓLICO: Aplicación computacional para el análisis de textos. Hacia un análisis de rasgos de la informatividad. En G. Parodi(Ed.), *Discurso especializado e Instituciones formadores* (PP. 217-238) Valparaíso: EUVSA. 2005

Venegas, R. (2005). Hacia una identificación automatizada de rasgos argumentativos en corpus. En G. Parodi (Ed.) , *Discurso especializado e instituciones formadoras* (pp. 127-158). Valparaíso: EUVSA. 2005

- **Gertrudis Payas**

“Algunas claves de la traductología para entender a Ángel María Garibay”, *Escritos*, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, octubre 2005

(Reseñadora) Antigua y nueva palabra. Antología de la literatura mesoamericana desde los tiempos precolombinos hasta el presente, de Miguel León-Portilla y Earl Shorris, y El corazón prestado. El mundo precolombino en la poesía de los siglos XIX y XX , Prólogo, selección y notas de Víctor Manuel Mendiola, en *Hoja por Hoja*, suplemento de libros, México, año 8, número 95, abril 2005.

“Classifying translations otherwise: towards a register of Mexican colonial translations”, *TTR, Études sur le texte et ses transformations*, 1º Semestre 2006, Montreal, Canada. ISSN 0835-8443 (en prensa)

Profesores que participaron en conferencias en congresos, seminarios, mesas redondas, jornadas, talleres, etc.

Haydée Ahumada Peña

Seminario Internacional “Trabajando en torno a los Temas de los Nuevos Requerimientos Curriculares de la Sociedad del Conocimiento” . P. Universidad Católica de Valparaíso, enero 2005.

IV Congreso Chileno de Semiótica “Discurso, Comunicación y Diversidad Cultural”, Universidad de La Frontera 18 y 19 de julio de 2005. Presenta Ponencia: Para una Cronología del Exilio Republicano Español en Chile.

IV Congreso Chileno de Semiótica. Universidad de La Frontera. Temuco, Julio de 2005.
Ponencia: “Para una periodización del Exilio Literario Republicano en Chile”.

XIV Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino. Universidad de Buenos Aires. Argentina, Agosto. Ponencia: “El último teatro de José Ricardo Morales”

Coloquio Internacional: “Miradas Cruzadas: Texto-imagen-género”. Universidad de Chile. Chile, noviembre 2005. Ponencia: La madre de pícaro: Tres imágenes en su travesía literaria.

Seminario Gabriela Mistral: "Poeta cubierta y descubierta". Universidad de Playa Ancha. Chile, noviembre 2005. Ponencia: "Imágenes desperdigadas: Gabriela Mistral en las Revistas del Exilio Republicano".

Participación en el ciclo ¿Por qué El Quijote?, organizado por el Centro Cultural La Sebastiana. Compartí la sesión con el escritor Antonio Skármeta.

Expositora en la Segunda Jornada de Lecturas Críticas 2005, organizadas por el Centro de Alumnos de la Carrera de Castellano y Comunicación. 8 octubre 2005).

Eugenia Alfonso Camus

LABCI Chile 2005 Congress.

10 th Congreso of Latin American British Cultural Institutes Labci Chile 2005. 14,15,16 de Julio de 2005 (Santiago)

Ricardo Benítez Figari

Participa en el tercer Congreso Internacional "Prácticas Discursivas para una Nueva Cultura Educativa", organizado por la Cátedra UNESCO con la ponencia "Una escala analítica para medir el desarrollo de la producción escrita", Benmérita Universidad de Puebla, Puebla, México, 14 al 18 de marzo.

Participa en el Sexto Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso con la ponencia "El Desarrollo de la comprensión de la Ironía en el Discurso Oral", organizado por al Pontificia Universidad Católica de Chile, 5 al 9 de septiembre 2005.

Expositor en el 9º Congreso de la internacional Pragmatics Association, Riva del Garda, Italia (10-15 de julio)

Nina Crespo Allende

Co.expositora en el Tercer Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura en América Latina que se realizará desde el 14 al 18 de marzo del 2005, en Puebla, México.

Co-epositora en el II Coloquio Argentino de la IADA "El diálogo: estudios e investigadores" en La Plata, Argentina, mayo del 2005.

Co-epositora en el Congreso de la ALFAL Monterrey México Octubre 2005.

Expositora en el XVI Congreso de SOCHIL en Valdivia, Noviembre 2005

Adolfo de Nordenflycht Bresky

1er. Congreso Regional del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana
"Nuevas cartografías críticas: problemas actuales de la literatura iberoamericana".
Aula Angel Rama. Universidad Nacional de Rosario. Rosario. Argentina
23 – 24 – 25 de junio 2005.

Ponencia presentada: *El imaginario local identitario en la literatura memoriográfica de Valparaíso:*

V Encuentro Internacional de Teorías y Prácticas Críticas.
Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza.Rep. Argentina
Facultad de Filosofía y Letras. 1,2,3 de septiembre. (36 horas cátedra).
Ponencia presentada: *Testimonio y ficción en la conformación del imaginario local identitario.*

1er. Taller Nicaragua-Chile de Estudios Literarios.
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y Embajada de Nicaragua en Chile.

30 de septiembre.
Organización y Presentación General.
Conferencia Inaugural: *Valparaíso en los estudios darianos*.

XXVIII Jornadas de Estudios Hispánicos.
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 27 y 28 de octubre.
Ponencia presentada: *Conjeturas sobre La literatura nazi en América de Roberto Bolaño*.

Darcie Doll Castillo

V Encuentro Internacional sobre Teorías y Prácticas Críticas. 1,2, y 3 de setiembre de 2005, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza. Ponencia: "Desde los salones a la sala de conferencias: mujeres escritoras e intelectuales en el proceso de constitución del campo literario en Chile"

Seminario: *Mistral hoy: relecturas críticas de su obra*. 17 de noviembre. Universidad de Playa Ancha en Valparaíso.
Ponencia: "La crítica literaria de Gabriela Mistral".

Jannett Fonseca Chacana

La Profesora Jannett Fonseca expone su trabajo "Vocabulary Development in the Classroom" en la English Summer Town. MINEDUC en enero de 2005

En abril de 2005, la Profesora Jannett Fonseca asiste al Symposium "Convention on Listening Skills, organizado por la Conferencia IATEFL-UK (Cardiff)..

La Profesora Jannett Fonseca asiste al Summer Institute of Applied Linguistics en la Penn State University, Pennsylvania, Estados Unidos, en junio-julio de 2005

En septiembre de 2005, la Profesora Jannett Fonseca presenta dos ponencias con ocasión de la Conferencia IATEFL-CHILE, SIG. Teachers Develop, Teachers Research. Los títulos de sus ponencias son "The Effect of Negotiation of Meaning on Non-reciprocal Listening Texts" y "Mentor Programme: On Beliefs and Attitudes".

En Noviembre, la Profesora Jannett Fonseca asiste al curso de perfeccionamiento organizado por el MINEDUC, llamado "Mentor Trainer Training Programme" en Puerto Varas, Chile.

Giovanni Parodi Sweis

Desde el 24 al 28 de Enero participa en el IX Simposio Internacional de Comunicación Social, Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba. Cuba.

Desde el 14 al 18 de marzo participa en el III Congreso Internacional Catedra UNESCO Lectura y Escritura. "Prácticas Discursivas para una Nueva Cultura Educativa", Universidad Autónoma de Puebla, México.

El 16 de Julio participa en el First Computational Systemic Functional Grammar Conference, Universidad de Sydney, Sydney, Australia.

Desde el 17 al 22 de julio participa en el 32nd Internacional Systemic Functional Linguistics Conference, Universidad de Sydney, Australia.

Desde el 24 al 26 de agosto participa en el Congreso Nacional Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura, Universidad de Concepción, Concepción, Chile.

Desde el 5 al 9 de septiembre participa en el VI Congreso Latinoamericanos de estudios del discurso, ALED, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile.

Desde el 12 al 14 de septiembre participa en las Segundas Jornadas Argentinas de Lingüística informática: Modelización e Ingeniería, JALIMI II, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.

Desde el 17 al 21 de octubre participa en el XIV Congreso Internacional de la Asociación de Filología y Lingüística de la América Latina, ALFIL, Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México.

Desde el 2 al 4 de noviembre participa en el XVI Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile.

Gertrudis Payàs

University of Ottawa, 18-20 agosto 2005, presentación de la ponencia "La Biblioteca Chilena de Traductores de José Toribio Medina, una obra excéntrica", dentro del marco del 2º Congreso mundial de la Internacional American Studies Association (IASA).

Universidad Católica de Temuco, 11-13 octubre 2005, presentación de la ponencia "La Biblioteca Chilena de Traductores, una obra fundamental para la historia de la traducción en Chile", dentro del marco del Congreso anual de estudiantes de traducción e interpretación. Ponentes: Dra. Gertrudis Payàs y Claudia Tirado (PUCV). Asistencia de alumnos de cursos superiores de la carrera y ayudantes.

Universidad de Chile, 19-21 octubre 2005, presentación de la ponencia "La traducción en Chile de 1821 a 1875: ¿una actividad colectiva al servicio de la nación?", dentro del marco de las Segundas Jornadas de Historia de las Mentalidades, en homenaje a Rolando Mellafe. Asistencia de alumnos de cursos superiores de la carrera y ayudantes.

Universidad Nacional Autónoma de México, 26-28 octubre, presentación de la ponencia "Traducción y formación de la identidad nacional en el México novohispano", dentro del marco del XV Encuentro Internacional de Traductores Literarios.

Omar Sabaj Meruane

Participa en el IX Simposio Internacional de Comunicación Social con la ponencia: "Especificidad, especialización y viabilidad verbal: una aproximación computacional en estadística léxica", en Santiago de Cuba, Cuba. Enero 2005.

Participa en el Congreso Nacional Cátedra UNESCO para la Lectura y Escritura con la ponencia "La comprensión de textos especializados en sujetos con formación profesional diferenciada. Concepción, Chile. Agosto 2005.

Participa en el VI Congreso Latinoamericanos de estudios del discurso. "Los mensajes de advertencia en las cajetillas de cigarrillo (MAC C): una mirada lingüística discursiva comparativa.

Participa en Septiembre 2005 en las Segundas Jornadas Argentina de la Lingüística, JALIMI, con la ponencia "El uso de los papeles temáticos de cambio de estado en diversos registros del español: Un estudio preliminar.

Participa en el XVI Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística, Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile, con la ponencia "El uso de los participantes semánticos en los predicados de cambio de estado del español: una aproximación basada en corpus". Noviembre de 2005.

René Venegas

Ponencia “El uso de la nominalización en manuales de tres áreas de especialización técnico-científica: un acercamiento terminológico”, presentada en III Congreso Internacional “Prácticas Discursivas para una nueva Cultura Educativa”, Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina. Benemérita Universidad de Puebla, Puebla-México. Marzo 2005.

Ponencia “The uses of nominalization in technical manuals: A corpus-based approach”, presentada en the 32nd International Systemic-Functional Congress. Universidad de Sydney, Sydney-Australia. Julio 2005.

Ponencia “Hacia un análisis textual semiautomático de la dimensión informacional”, presentada en el VI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso. América Latina en su Discurso. Universidad Católica de Chile, Santiago-Chile. Septiembre 2005

Ponencia “Las relaciones de similitud semántica en un corpus de artículos de investigación científica de tres áreas de la ciencia”, presentada en las Segundas Jornadas Argentinas de Lingüística Informática: Modelización e Ingeniería. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza-Argentina. Septiembre 2005.

Ponencia “Análisis de las relaciones léxico-semánticas en un corpus de artículos de investigación científica de tres áreas de la ciencia” a presentarse en el XVI Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística. Universidad Austral de Chile, Valdivia-Chile. Noviembre 2005.

- **Beca de Perfeccionamiento**

En el año 2005 no hubo becas de perfeccionamiento para los docentes del ILCL

- **Profesores Visitantes**

El Departamento de Inglés en Septiembre 2005 recibe la visita de la Sra. Miquelon Weyneth, Jefa de Presupuesto del Educational Testing Service, quien da una charla a profesores y alumnos sobre la manera en que los alumnos son evaluados para ingresar a las Universidades en Estados Unidos.

Con la gestión del Director del Programa de Postgrado de Lingüística fue posible la venida de un alto número de académicos, quince profesores extranjeros y tres profesores de universidades chilenas, esta gestión fue posible a los fondos aportados por el Proyecto MECESUP UCV 0311 y el apoyo de la Dirección de Estudios Avanzados en el concurso para obtención de fondos para invitar a académicos de las diferentes universidades extranjeras y chilenas.

Con la gestión del Director del Programa de Literatura fue posible la venida de la Dra. Marta Castellano de la Universidad de Cuyo, Argentina, dictando la conferencia “Diálogo de Literaturas Regionales: Región de Cuyo –Región de Valparaíso. Asimismo, tuvimos de visita la Dra. Miriam Di Jerónimo de la Universidad de Cuyo, Argentina, dictando la conferencia “La Literatura fantástica argentina: Borges, Cortazar”, estas conferencias fueron dirigidas a los alumnos y profesores del Postgrado de Literatura.

- **Nóminas de actividades programáticas y extraprogramáticas de profesores**

Participación en el curso de Aproximación Curricular para la Enseñanza Básica (Enero 2005): Profesores: Dr. Augusto Sarrocchi, Dra. Patricia Vargas, Sra. Pilar Morán y Elizabeth Casanueva.

El profesor Ricardo Benítez fue representante del Instituto ante reuniones de la Comisión Fulbright para recepción y coordinación de actividades de la Ayudante de la Enseñanza del Inglés, bajo el programa auspiciado por esa Comisión y Concurso ganado por el Departamento de Inglés para la adjudicación de dicha Ayudante.

El coordinador del Departamento, Prof. Ricardo Benítez, hace las gestiones necesarias para posibilitar la invitación de un próximo ayudante para la enseñanza del inglés a través de la Comisión Fulbright, la cual requiere un compromiso financiero de la universidad. Ante esto, la Dirección del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje se compromete a colaborar con US\$80 (ochenta dólares) de un total de US\$300 (trescientos dólares) que tendrían que ser pagados a este ayudante. La cantidad restante será cancelada por la Dirección de Capacitación Académica Internacional de nuestra universidad.

El Departamento de Inglés en pleno (léase profesores de planta) y la profesora adscrita Pilar Morán asisten a la Jornada de Desarrollo Curricular en base a Competencias organizada por las autoridades de la Universidad en el Estadio Español, 19 de enero.

Los profesores de planta y la profesora adscrita Pilar Morán participan en el proyecto "Red de Docentes" que se realiza en el Estadio Español, junto con alumnos seleccionados de diferentes promociones.

Conferencia para profesores y alumnos a cargo de Clara Foz, Universidad de Ottawa: "El Futuro de la Investigación en Traducción", Junio 2005, PUCV.

Conferencia a cargo de Teresa Gottlieb, jefa de traducción de español de la CEPAL: "Entre un castellano correcto y un castellano real. Traducir en las Naciones Unidas", 10 de noviembre, PUCV.

Seminario-taller de Informática para traducción, a cargo de la Mtra. Iveth Carreño, de la Universidad de Montreal. 12-15 de diciembre, PUCV.

Proyecto de movilidad docente Universidad de Salamanca-PUCV, con cargo a fondos del Ministerio de Educación de España, Programa de Cooperación con Ibero América, para un intercambio de profesores para establecer un módulo de historia de la traducción y la interpretación. Solicitud presentada por la Universidad de Salamanca en octubre 2005, aprobado y en curso.

A partir del 2005, la Directora nombró Comisiones para llevar a cabo el proceso de reacreditación de las Carreras de Inglés y Castellano y Comunicación. La Coordinadora es la profesora Sra. Eugenia Alfonso Camus.

c) Actividades de Investigación del Instituto

Proyectos DGIP

En el concurso anual de la Dirección de Investigación de la PUCV, el I.L.C.L. se adjudicó tres proyectos de investigación. Estos correspondieron a los Profesores Haydeé Ahumada, René Venegas, y Omar Sabaj.

Proyectos FONDECYT

Durante el año 2005, se ganó un nuevo Proyecto de investigación con financiamiento FONDECYT. Este correspondió a la Dra. Nina Crespo.

También durante el 2005 se continúa el desarrollo de los otros cuatro Proyectos FONDECYT y ECOS-CONICYT en curso en el área de la lingüística y la literatura.

Estos otros tres proyectos tienen respectivamente como Investigadores Responsables a los doctores Marianne Peronard, Darci Doll y Giovanni Parodi.

Proyecto FONDEF

Durante el mes de mayo de 2005, se finalizó el Proyecto FONDEF 1051 LECTES, dirigido por la Dra. Juanita Marinkovich

Los profesores Sra. Andrée Froese, Eugenia Matta y Ricardo Benítez formaron Comisión para postular al Concurso 2005 sobre Fondo de Proyectos de Equipamiento Docente Estudiantil, el fue ganado, lo cual contempló la adquisición de dos data shows específicamente para las salas G 3-2 y 3-5 y 5 computadores para el uso de los alumnos en el laboratorio de idiomas.

- **Memorias o tesis presentadas en el 2005, por los alumnos con profesores guías respectivos**

Carrera de Traducción Inglés-Español

Profesores Guías: Ma. Angélica Rojas y Sras.M.Inés Zilleruelo

Araneda Varas Blas

Arcos Villalobos Paulina

Aránguiz Scherman David

Bastías Rodríguez Ricardo

Cartagena Bustamante Héctor

Correa Navarro Fernando

Fuentealba Torres Priscilla

Flores Basáez Gonzalo

Gutiérrez Pérez Nelly

González Lizama Paulina

Hornig Olivares Karen

Herrera Ramírez Verónica

Núñez Lara Felipe

Olmos de Aguilera Pinto Melissa

Saavedra Gutiérrez Miguel Angel

Torres Vergara Alejandro

Vidal Sáez Gabriel

Vargas Zúñiga Paulina

Vera Moya Juan

Weitzel Salas Tamara

Carrera de Interpretación Inglés-Español

Profesoras Sra. María Inés Zilleruelo, Cecilia Bustamante, Marcela Figueroa

Estay Villarroel Carolina

Melo Mendieta Virginia

Quintana Valenzuela María José

Rozas Bustamante Cristian

Rubio Diez María Loreto

Ubilla Rodríguez Gabriela

Vivanco Pozo María Dolores

Carrera de Pedagogía en Castellano y Grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica

Arancibia Pinto Digna Inés

Prof. Guía: Dra. Haydée Ahumada P.

Aguilera Pastén María Elizabeth

González Saavedra Solange

Olivares Ogaz Jenny Alejandra

Prof. Guía: Dra. Juana Marinkovich Ravena

Galleguillos Moyano Mónica

Montenegro Villouta Eduardo

Olivares Zapata Cristian

Prof. Guía: Dr. Augusto Sarrocchi Carreño

Ibaceta Pinochet Claudio Benjamín
González Fernández Carola Cecilia
Prof. Guía: Marina González Becker

Hidalgo Muñoz Alejandra Andrea
Prof. Dr. Augusto Sarrocchi Carreño

Iglesias Carreño Rudy del Loreto
Prof. : Dr. Augusto Sarrocchi Carreño

Moya Santis Lorena Andrea
Prof.: Dr. Augusto Sarrocchi Carreño |

Valdés Arce Roberto Alfonso
Prof.: Dr. Augusto Sarrocchi Carreño

d) Actividades de Extensión

MARZO

- Desayuno Bienvenida alumnos primer año
- Conferencia "Poesía Tradicional de Japón ante el mundo hispánico". Inauguración año académico.
- Difusión Postítulo T.R.P.E.
- Apoyo en presentación fondo de la cultura. Marzo 2005

ABRIL

- Día de la lengua. 25 de abril Prof. Responsable: Haydée Ahumada Peña

MAYO

- Lanzamiento libro Sr. Vargas 12 de mayo a las 19:30 horas en la Sala 1- 23. Poemas y Poetas Clásicos Ingleses, de Geoffrey Chaucer a Dylan Thomas.
- Charla de Natalie Bragadier.

SEPTIEMBRE:

- Ayuda en organización encuentro Alumnos Postgrado en Lingüística. 12 y 13 de septiembre
- 2 de septiembre jornadas de acercamiento carrera de inglés
- 27 de septiembre Primer taller de estudios literarios Nicaragua- Chile. De Darío al Minicuento en Centroamérica.

OCTUBRE:

- Desde al 3 al 7 de octubre semana del ILCL. (Aniversario del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje)
- 6 de octubre, jornada profesores de castellano
- Expo-admisión 13 y 14 de octubre
- 18 y 19 de octubre Octavo Encuentro Regional de Teatro Escolar.
- 27 y 28 jornadas hispánicas, Bolaño: Autor y Personaje.

Sr. Nordenflycht
Sr. Sarrocchi
Sr. Grínor Rojo
Srta. Patricia Espinoza

NOVIEMBRE:

- 3 nov. Charla carrera de inglés. Sr. Matthew Pearl 10-12
- nov. Charla de traducción sala 10-12

- 25 de noviembre jornadas de acercamiento carrera de castellano y comunicacion.

DICIEMBRE

- Se realizaron diversas cotizaciones para los productos corporativos que se entregaron en el recibimiento a los alumnos de primer año.
- Se elaboró una carta informativa para los alumnos de primer año.

e) **Actividades de Capacitación.**

f) **Cooperación Técnica:** Actividades realizadas. Profesores responsables.

g) **Convenios Celebrados:**

- Se continuó el Intercambio de Docentes en Spelman College. La profesora Marcela D'Albora hace uso del programa Enero y Febrero de 2005.
- Se continúa un convenio con el Colegio Aconcagua para la supervisión de prácticas docentes finales.
- Se encuentra vigente el convenio con el Colegio Monjas Francesa de Viña del Mar.
- El Dr. Adolfo de Nordenflycht B. gestiona el Convenio con la Universidad de Cuyo, Argentina y nuestra Universidad (Firman ambas Rectorías). Asimismo, Convenio Específico Maestría en Literatura Regional – Magister en Literatura Hispánica.

h) **Programas Académicos Especiales**

Despedida Sra. Patricia Restini Calvo

i) **Otras Actividades**

Se desarrolla la tradicional Bienvenida a los Alumnos de 1° año. Ofreciéndoles un desayuno con los profesores y personal administrativo, regalándoles un lápiz con logotipo del ILCL.

3. **ORIENTACION ESTRATÉGICA**

Durante el año 2005, se organizaron comisiones para tratar y analizar diversos temas:

- Comisión sobre los perfiles de cada Carrera.
- Comisión de Reacreditación de las Carreras.

4. **ASPECTOS ECONÓMICOS**

Los fondos centralizados se distribuyeron equitativamente, de acuerdo a la organización tradicional del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

5. **ASPECTOS DE INFRAESTRUCTURA. EQUIPAMIENTO ACADÉMICO**

Infraestructura

Se construyó una sala para profesores del Departamento de Inglés, en dónde se instaló un computador, televisor, DVD, y todo material que se utiliza en las clases respectivas.

Equipamiento Académico

2 Minipersianas para Oficina de Postgrados de Literatura.

1 Impresora HP 3535 Prof. Darcie Doll

1 grabadora de voz Sony (Dirección)

1 Impresora HP 3745 Dirección Secretaría

1 Impresora HP 3535 Director Postgrado de Literatura

1 Impresora HP 3535 Jefa de Docencia
1 Notbook (Dirección)
1 Grabador CD para computador de Of. Relaciones Públicas
2 candados para notbook
2 Mouse Prof. D.Doll y Secretaria Dirección
2 Notbook (Sala de Alumnos Postgrados de Literatura)

1 DVD Sony (Depto. de Ingles)
1 cable de extension p/pendrive
1 alargador tipo zapatilla
1 grabador CD

Implemento Of. Profesores Inglés

1 DVD Samsung (Sala 3° Piso)
1 Estufa a Gas licuado con cilindro (para 10° Piso)
2 Termoventiladores Somela (Sala Consejo y Jefatura de docencia)
1 Mueble para TV/VHS
1 Mueble carro para computador
1 Fotocopiadora Lanier (Uso interno para la Dirección)
1 computador para Jefa de Carrera de Castellano y Comunicación
1 Impresora HP p/Jefa de Carrera
1 Televisor 29 ' Panasonic (Dirección ILCL)
1 DVD samsung (Dirección ILCL)
1 Computador Prof. Patricia Restini
1 Impresora Canon BJC p/prof. Patricia Restini
1 Computador completo Prof. Eugenia Matta
1 Computador completo Sala 3-1
1 Impresora HP Laserjet 1010 (Secretaría de Dirección)
2 Licencias Windows XP (por compra computadores Profs. Matta y Restini)
1 Copiador de CD (Jefa de Docencia)

El Dr. Gioavanni Parodi solicita a la Dirección apoyo económico para cancelar Factura a Teknica Express por reparaciones de equipos postgrados en Lingüística. Costo: (\$150.000).-

En el mes de mayo de 2005 se abasteció a los profesores de planta y Secretarías de Cartridges y resmas de papel. Costo: (\$ 703.867).

6. OTROS

Oficina de Traducción e Interpretación

La Coordinadora Sra. Patricia Restini de la Oficina de Traducción e Interpretación realizó gestiones con el propósito de promocionar los servicios prestados por la misma al interior de la universidad.

Durante el año 2005 se realizaron diversos servicios de traducción e interpretación tanto para nuestra Casa de Estudios como para clientes particulares. Las ganancias de estas Traducciones e Interpretaciones fueron mínimas y no hubo pérdida.

La Coordinación del departamento de Lingüística trabajó en dos temas:

1. Revisión de programas de Estudio de las asignaturas relacionadas con el área de la lingüística.
2. Aplicación y análisis de pruebas de diagnóstico (pretest) de comprensión y producción de textos escritos a alumnos de primer año de las Carreras de Castellano y Comunicación.

Biblioteca

El presupuesto anual para la Biblioteca del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje fue de \$5.000.000.-, fondos que fueron distribuidos en los Departamentos de Inglés, Castellano y Comunicación, Interpretación y Traducción.

Con estos fondos se adquirieron dos DVD para el uso de los profesores de cada Carrera.

Todos los libros fueron procesados e ingresados a nuestra Biblioteca.

La totalidad del presupuesto para material bibliográfico del Departamento de Inglés del año 2005 se destinó a la adquisición de películas en DVD cuya temática es la cultura tanto estadounidense como británica. El presupuesto así asignado alcanzó para la adquisición de un total de 49 películas. Estas se encuentran en la oficina de medios audiovisuales del Departamento de Inglés, a disposición de todos los profesores para que las utilicen en sus clases respectivas. El Departamento cuenta con un catálogo de las películas, el cual incluye los créditos y un pequeño resumen del tema.

REVISTA SIGNOS

Revista Signos Año 2005

El Editor Sr. Giovanni Parodi de la Revista Signos nos informa que dicha revista, fue fundada en el año 1967 y durante casi cuatro décadas acogió estudios en los campos de las ciencias del lenguaje y la literatura. A partir del año 2005, la revista se redefine y acota su enfoque disciplinar exclusivamente al área de la lingüística y algunas interdisciplinas. De este modo, los trabajos que se publican son artículos originales de investigaciones científicas tanto teóricas como aplicadas en idioma español o inglés, cuyo foco temático se encuentra en las áreas de Psicolingüística, Lingüística del Texto y del Discurso y Lingüística Aplicada.

También desde el año 2005, Revista Signos aumenta su periodicidad a tres números por año. A la profesora Haydée Ahumada se le asignó la responsabilidad de ser la Editora Revista Discursos/Prácticas: Revista de Literaturas Latinoamericanas, asimismo Editora Asociada a la profesora Darcie Doll Castillo.

Esta es la nueva revista de literatura del Instituto, que se origina en la separación de las dos disciplinas que conformaban la Revista Signos. Durante este semestre he trabajado en la creación de la revista, formato y diagramación, la constitución del Comité Editorial y la reunión de artículos. En estos momentos tenemos 24 artículos, de autores nacionales e internacionales, estamos en la tarea de edición del primer número y ya está programado el segundo.

Patricia Vargas Sandoval
Directora